

SANAN NÄLKÄÄ KOMIPERMJAKKIEN KESKUUDESSA

Tuon tuostakin saamme uutisia kielisukulais-temme janosta kuulla ja lukea Sanaa omalla äidinkielellään. Julkaistut raamatunosat ja lastenkirjat on monilla alueilla jaettu loppuun, ja Uuden testamentin tai koko Raamatun valmistumista odotellessa on tarve uusintapainatuksista. Ja suuri on ihmisten ilo uusien julkaisujen ilmestyessä. Tämän kirjeen myötä haluamme lähteä kanssasi komipermjakkien, komin ja ersäläisten luo kuulemaan heidän sydämensä sykettä. Saamme myös vastata Jeesuksen pyyntöön: "Antakaa te heille syötävää" (Mark. 6: 37).

Komipermjakit asuvat omissa piirikunnassaan Komin tasavallan kaakkoispuolella. Monet Permin Komin kylistä sijaitsevat tietömiä taivaitten takana eristyksessä muusta maailmasta, mutta juuri niissä komipermjakin kieli ja kulttuuri on säilynyt elinvoimaisena.

"Komipermjakit ovat hyvin herkkiä hengellisille asioille", Komin kylässä asuva evankelista Aleksei Pizarev kertoo. "Seläistä avoimuutta, jota kohtaamme komipermjakkikylissä, ei juuri muualla tapaa. Täällä ihmiset haluavat kuulla Jumalasta, ja he keskustelelevat mielellään hengellisistä asioista. He ottavat myös kuulemansa vastaan. Monille paikkakunnille etenkin Permin piirin pohjoisiin kyliin on jo syntynyt seurakunta. Raamatun opetuksesta ja hengellisestä kirjallisuudesta on siellä suuri kysyntä."

"Permin Komin takamaiden kylät ovat hyvin köyhiä. Sen vuoksi suomalaisten kustantamat kirjat, joita olemme voineet maksutta antaa ihmisille, ovat olleet arvokas lahja. Valitettavasti kaikki kirjallisuus on nyt lopussa. Meillä ei ole enää ol-



Suomalais-ugrilainen pääsiäispöytä. Kuva: RKI, M. Jegorov

lenkaan komipermjakinkielisiä raamatunosia eikä myöskään lastenmateriaalia. Lisäpainoksia kaivataan."

Haasteena Uuden testamentin valmistuminen

Uuden testamentin valmistuminen on lähivuosien suuri haaste. Raamatunkääntäjä, Kudymkarissa asuva opettaja Raisa Petrova, tuntee kansansa ja sen Sanan nälän. "Sanaa kysytään kansankielellä ja sitä toden totta myös tarvitaan. Tosiasia on, ettei monenkaan komipermjakin sisintä tavoiteta venäjänkielisen Raamatun kautta. Ensinnäkään kaikki eivät osaa riittävästi venäjää. Ja monet niistäkin, jotka sitä osaavat, tunnustavat, etteivät saa irti vaikeaselkoisesta venäläisestä käännöksestä juuri mitään. Antakoon Jumala työryhmällemme terveyttä, niin että saamme Uuden testamentin pian valmiiksi", Raisa sanoo.

Komipermjakit ovat toivoneet koulujen käyttöön ja seurakuntatyöhön Raamatun kertomuksia -kirjaa. Yhden kirjan hinta on 1,50 euroa. Haluatko olla antamassa komipermjakeille elämän evästä?

Kiitos- ja rukousaiheet

- Jumalan Sana synnyttää uskoa suomensukuisten parissa
- Kiitos esirukoilijoista ja työn tukijoista
- Varoja uusiin julkaisuihin: Apostolien teot vuorimariksi, 1. Mooseksen kirja luvuksi, Raamatun kertomuksia komipermjakeiksi
- Varjelusta työmatkoille
- Terveyttä kaikille työssä mukana oleville ja heidän perheilleen



Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

Anita Laakso

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

KOMIT ODOTTAVAT LASTENRAAMATUN VALMISTUVAN VUODEN LOPPUUN MENNESSÄ



Myös komiseurakunnan varhaisnuoret odottavat Lastenraamatun valmistumista. Kuva: RKI

Uuden testamentin valmistumisen jälkeen komin työryhmä ahertaa Psalmien ja Lastenraamatun parissa. Lastenraamatusta on koottu palautetta, jonka jälkeen tekstiä korjataan luettavuuden parantamiseksi.

– Lastenraamattu kiinnostaa komeja, tietää lukijapalautetta koonnut Nina Vattuleva. Tämän kirjan avulla lukija saa selkeän kuvan Raamatun sanomasta. Teksti on johdantolauseita lukuun ottamatta Raamatusta, ja sen vuoksi Lastenraamattu kirja myös aikuisille.

Lastenraamattu on portti Raamattuun

– Lastenraamatun kertomuksia on luettu eri-ikäisten komien kanssa, Nina kertoo. – On koskettavaa, miten voimakkaasti Raamatun sanoma vaikuttaa. Ihmiset hiljentyvät näiden tekstien äärellä. He ottavat lukemansa ja kuulemansa vakavasti ja jäävät pelaamaan sitä omaan elämäänsä. Joillekin Raamattu on tuiki tuntematon, ja kuitenkin Jumalan Sanan nälkä on niin kova, etteivät he sen makuun päästyään malttaisi lopettaa lukemista. Usein lukijat toteavat tekstien äärellä: ”Tämä on totta!” ja ”tämä on Jumalan puhetta!”

PSALMIEN RIKKAUS AVAUTUI OMAN KIELEN KAUTTA

Ersämordvan käännöstarkistaja Riitta Pyykkö on puolestaan koonnut Mordvanmaalla palautetta Psalmien kirjan käännöksestä. – Yksi palautelukijoista oli ersäläinen Vijan Hutorov Atjaševon kylästä, Riitta kertoo. Vijan oli lukenut Psalmien kirjaa venäjäksi niin paljon, että osasi sitä ulkomuistista. Ersänkielistä psalmien käännöstä hän ei ollut koskaan nähnyt.

– Vijan sai tekstit, ja pyysin häntä lukemaan ääneen. Mies aloitti, mutta ei päässyt ensimmäistä lausetta pitemmälle. Hän ei pystynyt liikutukseltaan puhumaan. Teksti kosketti häntä sydänjuuria myöten. ”Tämä on kuin rukousta!” hän sai viimein sanotuksi.

– Tyynnyttyään Vijan jatkoi lukemista ja vastaili innostuneesti kysymyksiini antaen ehdotuksiaan niihin tekstin kohtiin, joissa havaitsimme tarkentamista. Psalmityöskentelyn päätyttyä jätin hänelle kopion käännöksestä.

– Seuraavana päivänä Vijan soitti ja kertoi lukeneensa yötä myöten psalmeja. Hän oli hämmästyksen lyömä. ”Psalmit ovat ihmeellinen kirja!” hän hehkui innostusta. ”Vaikka osaan niitä ulkoa venäjäksi, en ole käsittänyt, miten syvä ja ihana Psalmien sanoma on. Tuntuu kuin lukisin sitä ensimmäistä kertaa!”

– Psalmien sanoman koskettama Vijan on sittemmin vienyt ersänkielisiä Uusia testamentteja myös Mordvan tasavallan ulkopuolella asuville heimolaisilleen, Riitta iloitsee.



Vijan toivoo saavansa jo ensi vuonna lukea Psalmien kirjaa ersäksi. Kuva: RKI, R. Pyykkö

Saajan tilinumero
Mottagarens
kontonummer

NORDEA
206518-17911

Saaja
Mottagare

Raamatunkäännösintituutti ry
PL 272
00531 HELSINKI

Maksaja
Betalar

Allekirjoitus
Underskrift

Tiliittä nro
Från konto nr

TILISIIRTO GIRERING

Maksu välitetään saajalle vain Suomessa Kotimaan maksujenvälityksen yleisten ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagare endast i Finland enligt Allmänna villkor för inrikes betalningsförmedling och endast till det kontonummer betalaren angivit.

ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.10–31.12.11, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.

Yleiset	3007	Mari	3078
Hanti	3010	Vuorimari	3081
Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094
Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104
Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117
Komi	3052	Vepsä	3133
Mansi	3065		

VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA

Viitenro
Ref.nr

Eräpäivä
Förf.dag

Euro

